

Tato bakalářská práce se zabývá srovnáním románu Konec světa a Hard-boiled Wonderland od japonského spisovatele Haruki Murakamiho v japonském originále s jeho českým překladem pořízeným překladatelem Tomášem Jurkovičem. Cílem této bakalářské práce je zjistit, zda český překlad odpovídá japonskému originálu a odvodit, jakými metodami autor překladu pracuje. První kapitola uvádí základní teze teorie kvalitního překladu, popisuje jazyková úskalí japonštiny a potíže spojené s překlady ze vzdálených jazyků. Druhá kapitola charakterizuje život a dílo spisovatele a jeho literární styl, odvíjející se od rysů mezinárodních, poté japonských a nakonec ryze individuálních. Jádro práce je v třetí kapitole. Zde se nejprve zaměřuje na úroveň sémantickou, tj. na rozbor lexikálních a frazeologických prostředků při srovnání překladu z japonštiny do češtiny. Sem patří novotvary, amerikanismy, synonyma a obměny opakujících se japonských sloves v češtině, slova citově zbarvená a zvukomalebná, fráze, idiomy apod. Poté se práce věnuje problematice na syntaktické úrovni překladu. Zaměřuje se na užití přítomného času v jedné části románu, na otázku převodu tykání a vykání do češtiny a na snahu vtahovat čtenáře do příběhu pomocí oslovení čtenáře. Dále se zabývá komplexními jazykovými prostředky jako jsou příměry a metafory, které jsou typické pro Murakamiho literární styl, a těmi složkami, které odkazují ke kulturní tradici a jsou tedy na pragmatické úrovni textu. Ve čtvrté kapitole se práce zabývá adekvátností českého překladu jako celku. Zamýšlí se nad překladatelovým doslovem jako klíčem k překladatelově individuální interpretaci důvěrně známého originálu. V závěru práce jsou shrnuty výsledky srovnání japonského originálu s českým překladem tohoto pětisetstránkového díla.